

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w radzie państwa reprezentowanych.

Cześć X. — Wydana i rozesłana dnia 16 kwietnia 1874.

34.

Traktat z dnia 3 grudnia 1873,

pomiędzy monarchyą austriacko-węgierską a zjednoczonym królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandyi, względem wzajemnego wydawania sobie zbrodniarzów.

(Zawarty w Wiedniu dnia 3 grudnia 1873; przez Jego ces. i król. Mość ratyfikowany dnia 8 marca 1874; obustronne ratyfikacye wymieniono w Wiedniu dnia 10 marca 1874.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus, Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Magnae Britanniae Reginae, praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus, Conventio de mutua maleficorum extraditione Viennae die tertio mensis Decembris anni millesimi octingentesimi septuagesimi tertii inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Gdy Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski, tudzież

Najjaśniejsza Królowa zjednoczonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi

chcąc w obrębie Swoich państw i władzy sądowej tychże, poprawić wymiar sprawiedliwości i zapobiedz zbrodniom, uznali za potrzebne, ażeby osoby, o przestępstwa które traktat niniejszy wymienia, obwinione, lub za takie przestępstwa, skazane, jeżeli z rąk sprawiedliwości ujdą, były w oznaczonych okolicznościach wzajemnie wydawane i do zawarcia w tym celu traktatu mianowali pełnomocnikami Swymi, a to:

Jego Cesarska i Królewska Apostolska Mość:

Pana Juliusza Hrabiego Andrassy na Csik-Szent-Kiraly i Krasnej Horce, Swego rzeczywistego tajnego radcę, ministra cesarskiego domu i spraw zewnętrznych, kawalera wielkiego krzyża orderu Św. Szczepana itd. a

Najjaśniejsza Królowa zjednoczonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi:

Wielce szanownego Sir Andrewa Buchanan, członka wielce szanownej Rady tajnej Jej królewskiej Mości, kawalera wielkiego krzyża wielce szanownego orderu Bath, Jej królewskiej Mości nadzwyczajnego i pełnomocnego posła u Jego Cesarskiej i Królewskiej Apostolskiej Mości,

którzy udzieliwszy sobie nawzajem swoich pełnomocnictw i znalazłszy takowe w dobrej i należytej formie, umówili i zawarli następujące artykuły:

His Majesty the Emperor of Austria King of Bohemia etc. and Apostolic King of Hungary and

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland,

having judged it expedient, with a view to the better administration of justice and to the prevention of crime within the two countries and their jurisdictions that persons charged with or convicted of the crimes hereinafter enumerated, and being fugitives from justice, should under certain circumstances, be reciprocally delivered up; Their said Majesties have named as their Plenipotentiaries to conclude a Treaty for this purpose, that is to say:

His Imperial and Royal Apostolic Majesty:

the Count Julius Andrássy of Csik-Szent-Király and Krasznahorka, His Imperial and Royal Majesty's Privy Counsellor, Minister of the Imperial House and of Foreign affairs, Grand Cross of the Order of St. Stephen etc., and

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland:

the Right Honourable Sir Andrew Buchanan, a Member of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath, Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Imperial and Royal Apostolic Majesty;

who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

Artykuł I.

Wysokie strony traktat zawierające zobowiązują się, że będą sobie wzajemnie wydawały osoby, o przestępstwo, które w kraju jednej strony popełniły, obwinione, lub za takie przestępstwo, skazane i w kraju drugiej strony znalezione, a to w przypadkach i pod warunkami, które traktat niniejszy wymienia.

Artykuł II.

Czyny karygodne, za które przestępcy będą wydawani, są następujące:

1. Morderstwo, usiłowanie morderstwa.

2. Zabójstwo.

3. Podrabianie lub fałszowanie pieniędzy metalowych, wydawanie lub puszczanie w obieg podrobionych lub sfalszowanych pieniędzy metalowych.

4. Fałszowanie lub podrabianie albo odmienianie tudzież puszczanie w obieg tego co jest sfalszowane albo podrobione lub odmienione, obejmujące wszystkie zbrodnie, które podług austriackich ustaw karnych albo podług węgierskich ustaw karnych i zwyczajów jest uważane za podrabianie albo fałszowanie pieniędzy papierowych, banknotów lub innych papierów publicznych, za podrabianie lub fałszowanie innych dokumentów publicznych lub prywatnych, tudzież za wydawanie lub puszczanie w obieg albo też za używanie ze świadomością takich papierów podrobionych lub sfalszowanych.

Jeżeli przestępca ma być wydany z Austrii, pojęcie określa się podług ustaw karnych austriackich, jeżeli ma być wydany z Węgier, podług ustaw karnych i zwyczajów węgierskich.

5. Kradzież i przywłaszczenie sobie skrycie (przeniewierzenie).

6. Uzyskanie pieniędzy lub rzeczy zapomocą uludnych przedstawień (oszustwo.)

Article I.

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other those persons who, being accused or convicted of a crime committed in the territory of the one Party, shall be found within the territory of the other Party under the circumstances and conditions stated in the present Treaty.

Article II.

The crimes for which the extradition is to be granted are the following:

1. Murder or attempt to murder.

2. Manslaughter.

3. Counterfeiting or altering money, uttering or bringing into circulation counterfeit or altered money.

4. Forgery or counterfeiting, or altering or uttering what is forged or counterfeited or altered; comprehending the crimes designated in the Austrian penal laws or in the Hungarian penal laws and customs as counterfeiting or falsification of paper money, banknotes, or other securities, forgery or falsification of other public or private documents, likewise the uttering or bringing into circulation, or wilfully using such counterfeited, forged, or falsified papers.

The definition is to be determined accordingly with the Austrian penal laws, if the extradition shall take place from Austria, and accordingly with the Hungarian penal laws and customs, if the extradition shall take place from Hungary.

5. Embezzlement or larceny.

6. Obtaining money or goods by false pretences.

7. Bankructwo oszukańskie, obejmujące zbrodnie, które, jeżeli przestępca ma być wydany z Austrii, podług ustaw karnych austriackich, a jeżeli ma być wydany z Węgier, podług ustaw karnych węgierskich mogą być uważane za oszustwo, popełnione przez dłużnika spółnego w związku z bankrutem.

8. Defraudacya popełniona przez zawiadowcę bankiera, ajenta, prokurystę, opiekuna lub kuratora, dyrektora, członka lub urzędnika jakiegokolwiek Towarzystwa, jeżeli podług istniejących ustaw defraudacya ta jest zagrożona karą.

9. Zgwałcenie niewiasty.

10. Uprowadzenie.

11. Porwanie dziecka, porwanie człowieka, nieprawne ścieśnianie osobistej wolności człowieka.

12. Włamanie się i najście domu mieszkalnego lub budynku do niego należącego z zamiarem popełnienia zbrodni a to we dnie (house breaking) lub w nocy (burglary).

13. Rozmyślne podpalenie.

14. Rabunek z użyciem gwałtu lub pogrózek.

15. Wymuszenie.

16. Rozmyślne zatopienie lub zniszczenie okrętu na morzu lub usiłowanie takiej zbrodni.

17. Zamachy na osoby na pokładzie okrętu będącego na otwartym morzu w zamiarze zabicia lub uszkodzenia na ciele.

18. Bunt (revolt) przeciwko dowódcy okrętu na pokładzie okrętu będącego na otwartym morzu, gdy jest popełniony przez dwie lub więcej osób, albo sprzysiężenie do takiego buntu.

19. Zeznanie krzywoprzysięskie, kuszenie do takowego.

20. Złośliwe uszkodzenie cudzej własności o ile takowe nie ma być karane jak przestępstwo.

7. Crimes against bankruptcy law; comprehending the crimes considered as frauds committed by the bankrupt in connection with the bankruptcy, according with the Austrian penal laws, if the extradition shall take place from Austria, and with the Hungarian penal laws, if the extradition shall take place from Hungary.

8. Fraud by a baille, banker, agent, factor, trustee, or director or member or public officer of any company, made criminal by any law for the time being in force.

9. Rape.

10. Abduction.

11. Child stealing, kidnapping and false imprisonment.

12. Burglary or house breaking.

13. Arson.

14. Robbery with violence or with menaces.

15. Threats by letter or otherwise with intent to extort.

16. Sinking or destroying a vessel at sea, or attempting to do so.

17. Assaults on board a ship on the high seas, with intent to destroy life, or to do grievous bodily harm.

18. Revolt, or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas, against the authority of the master.

19. Perjury or subornation of perjury.

20. Malicious injury to property, the offence be indictable.

Podobnie będzie wydany, kto brał udział w powyższych czynach karygodnych, bez względu, czy go brał przed uczynkiem, czyli po jego spełnieniu, ale tylko wtedy, jeżeli według ustaw obu kontraktujących stron udział ten jest jako zbrodnia karygodnym.

We wszystkich tych przypadkach będą przestępcy wydawani z państw monarchyi austriacko-węgierskiej tylko wtedy, jeżeli czyny karygodne, popełnione w Austrii, stanowią zbrodnie podług ustaw austriackich, albo popełnione w Węgrzech, stanowią zbrodnie (büntett) podług ustaw i zwyczajów w Węgrzech obowiązujących; będą zaś wydawani z Wielkiej Brytanii tylko wtedy, jeżeli czyn karygodny, popełniony w Anglii lub w obrębie sądownictwa angielskiego stanowi zbrodnie wzniątkowaną w ustawach o wydawaniu z roku 1870 i 1873.

Artykuł III.

W żadnym przypadku i z żadnego powodu Wysokie strony kontraktujące nie mogą być zniewalane aby wydały własnych poddanych.

Artykuł IV.

Jeżeli osoba, którejby żądano wydania z monarchyi austriacko-węgierskiej, w jednym z krajów monarchyi austriacko-węgierskiej, albo osoba, którejby żądano wydania z Wielkiej Brytanii, w Zjednoczonym Królestwie, za ten sam czyn karygodny, z przyczyny którego żąda się jej wydania, była już w śledztwie i została uwolniona, albo jeszcze zostaje w śledztwie lub już była karana, osoba taka nie będzie wydana.

Jeżeli osoba, której wydania zażądano, już za inny czyn karygodny zostaje w śledztwie lub odsiadyuje karę w kraju gdzie zostaje, osoba ta nie ma być wydana, póki śledztwo nie zostanie

The extradition is also to take place for participation in any of the aforesaid crimes, as accessory either before or after the fact, provided such participation be punishable by the laws of both the Contracting Parties.

In all these cases the extradition will only take place from the Austro-Hungarian States, when the crimes, if committed in Austria, would, according to Austrian law, constitute a „Verbrechen“ or if committed in Hungary, would, according to the laws and customs being in force in Hungary constitute a crime („büntett“); the extradition from Great Britain only when the crimes, if committed in England, or within English jurisdiction, would constitute an extraditional crime, as described in the Extradition Acts of 1870 and 1873.

Article III.

In no case and on no grounds whatever shall the High Contracting Parties be held to concede the extradition of their own subjects.

Article IV.

The extradition shall not take place if the person claimed on the part of the Government of the United Kingdom, or the person claimed on the part of the Government of Austria-Hungary, has already been tried and discharged or punished, or is still under trial, in the Austro-Hungarian dominions or in the United Kingdom respectively, for the crime for which his extradition is demanded.

If the person claimed on the part of the Government of the United Kingdom, or if the person claimed on the part of the Government of Austria-Hungary, should be under examination for any

ukończone, i póki rozpoczęcie kary, jeżeli ją sąd wymierzy, nie będzie odłożone.

Gdyby ten, którego wydania zażądano, miał proces, lub miał być zatrzymanym z przyczyny zobowiązań na prawie cywilnem opartych, będzie on mimo to wydany; osobie poszkodowanej służy jednak prawo dochodzenia swoich roszczeń przed właściwą władzą.

Artykuł V.

Jeżeliby zażądano wydania z przyczyny takiej zbrodni, która według praw kraju o wydanie wezwanego, nie może być sądownie ściganą ani karaną w skutku przedawnienia, osoba reklamowana nie będzie wydana.

Artykuł VI.

Zbrodniarz zbiegły nie ma być wydany, jeżeli czyn karygodny, za który jego wydania zażądano, należy do zbrodni politycznych, lub jeżeli udowodni, że jego wydania zażądano istotnie w takim zamiarze, ażeby go ścigać lub ukarać za zbrodnią albo przestępstwo do politycznych należące.

Artykuł VII.

Jeżeli osoba, której wydania jedno z mocarstw kontraktujących zażąda na mocy niniejszego traktatu, będzie reklamowana od innego lub od kilku innych mocarstw, z przyczyny innych zbrodni, które w ich krajach popełniła; natenczas będzie wydana temu rządowi, w którego kraju popełniła cięższe przestępstwo, a gdyby wszystkie jej czyny karygodne były jednakowo ciężkie, lub gdyby zachodziła wątpliwość który z nich jest cięższy, temu rządowi, który wydania zażądał najpierwej.

other crime in the Austro-Hungarian dominions or in the United Kingdom respectively, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial, and the full execution of any punishment awarded to him.

Should an individual whose extradition is demanded be at litigation, or be detained in the country on account of private obligations, his surrender shall nevertheless be made; the injured party retaining the right to prosecute his claims before the competent authority.

Article V.

The extradition shall not take place if, with respect to the crime for which it is demanded, and according to the laws of the country applied to, criminal prosecution and punishment has lapsed.

Article VI.

A fugitive criminal shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he prove that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

Article VII.

If an individual whose extradition is demanded by either of the High Contracting Parties in accordance with the terms of this Treaty, be also claimed by one or several other Powers on account of other crimes committed on their territory, he shall be surrendered to the Government in whose territory his gravest crime was committed; and if his crimes are all of the same gravity, or a doubt exists as to which is the gravest, to the Government which first made application for his surrender.

Artykuł VIII.

Osoba wydana nie może nigdy w państwie któremu ją wydano być więzioną ani pociągana do śledztwa za inny czyn karygodny dawniej popełniony albo na podstawie innych faktów, prócz tych, dla których ją wydano; chyba, że po wydaniu miała sposobność wrócenia do kraju, z którego ją wydano a z niej niekorzystała, albo, że wróciwszy tam, udała się później dobrowolnie do kraju, któremu ją dawniej wydano.

Postanowienie niniejsze nie odnosi się do czynów karygodnych popełnionych po wydaniu.

Artykuł IX.

Żądania o wydanie winny być podawane przez agentów dyplomatycznych wysokich stron kontraktujących.

Pospołu z żądaniem wydania obwinionego należy przedstawić rozkaz uwięzienia, wydany od władzy właściwej państwa, które żąda wydania, jakoteż takie dowody, aby podług praw owego miejsca, gdzie obwinionego znaleziono, usprawiedliwiły aresztowanie, gdyby czyn karygodny tam był popełniony.

Jeżeli żądanie odnosi się do osoby, już skazanej na karę, należy dołączyć wyrok, który na skazanego wydał sąd właściwy państwa, żądającego wydania.

Żądanie wydania nie może być parte wyrokiem wydanym na obwinionego zaocznie (in contumaciam).

Artykuł X.

Jeżeli żądanie wydania będzie w myśl powyższych postanowień, uzasadnione, władze właściwe państwa wezwanego przystąpią do przytrzymania zbiega.

Article VIII.

A surrendered person shall in no case be kept in arrest or subjected to examination in the State to which he has been surrendered on account of another previous crime, or any other grounds than those of his surrender, unless such person has, after his surrender, had an opportunity of returning to the country whence he was surrendered, and has not made use of this opportunity, or unless he, after having returned there, reappears in the country to which he has already been surrendered.

This stipulation does not refer to crimes committed after surrender.

Article IX.

Requisitions for surrender shall be made by the Diplomatic Agents of the High Contracting Parties.

Tho the requisition for the surrender of an accused person there must be attached a warrant issued by the competent authorities of the State which demands extradition, and such proofs as would, according to the laws of the place where the accused was found, justify his arrest if the crime had been committed there.

If the requisition refers to a person already convicted, the sentence passed by the competent Tribunal of the State demanding his surrender must be produced.

No requisition for surrender can be based on a conviction in contumaciam.

Article X.

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

Pojmany będzie potem stawiony przed urzędnikiem sądowym, prawnie do tego przeznaczonym, który ma go tak samo przesłuchać i odbyć śledztwo przygotowawcze, jak gdyby obwiniony był pojmanym za czyn karygodny popełniony w kraju.

Artykuł XI.

W przypadkach nagłych można aresztować zbiegłego zbrodniarza także za rozkazem sędziego policyjnego, sędziego pokoju lub innej władzy, w którymkolwiek z dwóch państw do tego upoważnionej, a to na podstawie takich doniesień albo zażaleń i takich udowodnień, albo na podstawie takich dochodzeń, które podług mniemania osoby, rozkaz przyaresztowania wydającej, usprawiedliwiłyby rozkaz aresztowania, gdyby pojmany popełnił czyn lub został skazany w kraju, w którym się owa zwierzchność znajduje.

Zresztą wymaga się za konieczny warunek, ażeby reprezentant dyplomatyczny państwa, o wydanie proszącego, podał w najkrótszym czasie, a mianowicie najpóźniej w ciągu dni 14 odpowiednią artykułowi IX niniejszego traktatu reklamacyją o wydanie, jeżeliby zaś to nie nastąpiło, aresztowany będzie wypuszczonym.

Artykuł XII.

Obwiniony nie będzie wydanym, póki od jego przytrzymania nie upłynie dni 15 i tylko wtedy, jeżeli podług ustaw państwa, o wydanie uproszonego, dowody będą dostatecznie usprawiedliwiały wytoczenie pojmanemu śledztwa głównego, gdyby popełnił czyn karygodny w krajach tego państwa, albo jeżeli stwierdzą, że pojmany jest tą samą osobą, którą sądy proszącego państwa skazały.

Artykuł XIII.

Władze państwa proszonego, dopełniając w myśl powyższych postanowień,

The prisoner is then to be brought before a competent Magistrate, who is to examine him and to conduct the preliminary investigation of the case, just as if the apprehension had taken place for a crime committed in the same country.

Article XI.

A fugitive criminal may, however, in urgent cases be arrested under a warrant of a Police Magistrate, Judge of the Peace, or of any other competent authority in either country, on such information or complaint, or such evidence as would, in the opinion of the person issuing the warrant, justify the issue of a warrant if the crime had been committed or the prisoner convicted in the district in which the authority happens to be; provided, however, that he shall be discharged if, within the shortest time possible and at the utmost within fourteen days, a requisition for his surrender in accordance with the terms of Article IX of this Treaty is not made by the Diplomatic Agent of the State which demands his extradition.

Article XII.

The extradition shall not take place before the expiration of fifteen days from the apprehension, and then only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime had been committed in the territory of the said State, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the Courts of the State which makes the requisition.

Article XIII.

In the examinations which they have to make in accordance with the fore-

obowiązku sprawdzenia, winny przyznawać moc zupełnego dowodu zaprzysiężonym zeznaniom świadków, w drugim państwie protokolarnie spisany, jakoteż odpisom takich oryginalnych zeznań świadków, tudzież rozkazom przyaresztowania i wyrokom, na karę skazującym, pod warunkiem, że dokumenta te będą opatrzone podpisem lub poświadczeniem sędziego, osoby zwierzchniczej, lub innego urzędnika tego państwa i uwierzytelnione podpisem zaprzysiężonego świadka lub wyciśnięciem pieczęci urzędowej ministra sprawiedliwości albo innego ministra stanu.

Artykuł XIV.

Jeżeli w przeciągu dwóch miesięcy od dnia schwytania zbiega, nie będą dostarczone dostateczne dowody, na podstawie których możnaby zbiega wydać, będzie tenże puszezony na wolność.

Artykuł XV.

Wszystkie przedmioty przyaresztowane, w chwili pojmania znalezione w posiadaniu osoby, która ma być wydana, jeżeli władza właściwa państwa o wydanie proszonego zarządzi, aby były odstawione, winny być odstawione przy skutecznieniu wydania, a to odstawienie ma się rozciągać nie tylko na mienie ściganego i na przedmioty skradzione, lecz oraz na wszystko, co może służyć do dowiedzenia czynu karygodnego

Chociażby wydanie już zarządzone nie mogło przyjść do skutku z przyczyny ucieczki lub śmierci osoby reklamowanej, przedmioty powyższe powinny być odstawione.

Artykuł XVI.

Każda ze stron kontraktujących ponosi kosztą pojmania i przytrzymania w obrębie swoich krajów, osób, które na mocy niniejszego traktatu mają być wydane, jakoteż kosztą ich transportu aż do granicy.

(Polnisch.)

going stipulations, the authorities of the State applied to shall admit as entirely valid evidence the sworn depositions or statements of witnesses taken in the other State, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, provided such documents are signed or certified by a Judge, Magistrate, or Officer of such State, and are authenticated by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of State.

Article XIV.

If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the apprehension of the fugitive, he shall be set at liberty.

Article XV.

All articles seized, which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension, shall, if the competent authority of the State applied to for extradition has ordered the delivery thereof, be given up when the extradition takes place; and this delivery shall extend not only to property of the accused, and to the stolen articles, but also to everything which may serve as a proof of the crime.

If the extradition cannot be carried out in consequence of the flight or death of the individual who is claimed, the delivery of the above mentioned objects shall take place nevertheless.

Article XVI.

Each of the Contracting Parties shall defray the expenses occasioned by the arrest within its territories the detention, and the conveyance to its frontier, of the persons to be surrendered in pursuance of this Treaty.

Artykuł XVII.

Postanowienia niniejszego traktatu mają być stosowane do kolonii i do zagranicznych posiadłości Jej Mości królowej Wielkiej Brytanii.

Żądanie wydania zbiegłego zbrodniarza który schronił się do jednej z tych kolonii lub posiadłości zagranicznych, wystosuje najwyższy urzędnik konsularny monarchyi austriacko-węgierskiej w tej kolonii lub posiadłości do namiestnika lub najwyższej władzy tej kolonii lub posiadłości.

Rzeczony namiestnik lub rzeczona najwyższa władza winna postąpić ile możliwości według postanowień niniejszego traktatu, będzie im jednak wolno, albo zgodzić się na wydanie albo przełożyć zachodzący przypadek swojemu rządowi.

Co się jednak tyczy wydawania podanych monarchyi austriacko-węgierskiej, którzyby się schronili w wielkobrytańskich koloniach i posiadłościach zagranicznych, Najjaśniejsza królowa Wielkiej Brytanii będzie mogła wydać osobne przepisy, na podstawie ile możliwości zgodnej z przepisami niniejszego traktatu.

Żądania, dotyczące się wydawania zbrodniarzów, którzy zbiegli z kolonii lub zagranicznej posiadłości Najjaśniejszej królowej Wielkiej Brytanii mają być załatwiane podług przepisów powyższych artykułów niniejszego traktatu.

Artykuł XVIII.

Traktat niniejszy wejdzie w moc obowiązującą w dziesięć dni po ogłoszeniu, uczynionem podług form, którą prawodawstwo wysokich stron kontraktujących, przepisuje.

Każda ze stron kontraktujących może traktat niniejszy wypowiedzieć, będzie on jednak zostawał w mocy obowiązującej jeszcze sześć miesięcy po wypowiedzeniu.

Article XVII.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the Colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in any of such Colonies or foreign possessions shall be made to the Governor or chief authority of such Colony or possession by the chief Consular officer of Austria-Hungary in such Colony or possession.

Such requisitions may be disposed of, subject always, as nearly as may be, to the provisions of this Treaty, by the said Governor or chief authority, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender, or to refer the matter to his Government.

Her Britannic Majesty shall, however, be at liberty to make special arrangements in the British Colonies and foreign possessions for the surrender of Austro-Hungarian criminals, who may take refuge within such Colonies and foreign possessions, on the basis, as nearly as may be, of the provisions of the present Treaty.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal from any Colony or foreign possession of Her Britannic Majesty shall be governed by the rules laid down in the preceding Articles of the present Treaty.

Article XVIII.

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties.

It may be terminated by either of the High Contracting Parties, but shall remain in force for six months after notice has been given for its termination.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany, a ratyfikacye będą wymienione jak można najprędzej w Wiedniu.

W dowód czego pełnomocnicy obu stron podpisali umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Działo się w Wiedniu dnia 3 grudnia w roku zbawienia tysiąc osmset siedmdziesiątym trzecim.

(L. S.) **Andrássy** r. w.

The Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Vienna the 3^d day of December in the year of our Lord One thousand eight hundred and seventy three.

(L. S.) **Andrew Buchanan** m. p.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos una cum praedicta Conventione ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, Verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna die octava mensis Martii, anno millesimo octingentesimo septuagesimo quarto, Regnorum Nostorum vigesimo sexto.

Franciscus Josephus m. p.



Comes ab **Andrássy** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Th. Comes a **Revertera** m. p.,

C. et R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

Powyższy traktat o wydawaniu zbrodniarzów podaje się do wiadomości jako obowiązujący w królestwach i krajach w Radzie państwa reprezentowanych.

Wiedeń, dnia 29 marca 1874.

Auersperg r. w.

Glaser r. w.

